

国内外希尼翻译研究述评

李 成 坚

(北京外国语大学 英文学院, 北京 100083; 电子科技大学 外国语学院, 成都 610054)

摘要:谢默斯·希尼不仅是当代爱尔兰最重要的诗人,也是成就卓绝的翻译家,他自 1970 年代初以来着手翻译工作,作为典型的后殖民翻译家,其译本均呈现出对当代爱尔兰文化政治的关照,但我国对于希尼的翻译研究未能给予足够的重视。本文试图总结国内希尼研究现状、国外希尼翻译研究成果和不足,提出希尼翻译研究的三个可行性方向:希尼译本的整体研究、希尼翻译与诗歌的互文性研究、希尼与爱尔兰翻译传统的关联性研究。本文认为,在后殖民翻译理论和文化诗学理论的发展态势下,希尼的翻译研究无论在理论还是实践层面上,均具有重要的启示意义。

关键词:爱尔兰文学;谢默斯·希尼;国内外希尼研究

中图分类号:H509 **文献标志码:**A **文章编号:**1000-5315(2009)06-0100-05

谢默斯·希尼(Seamus Heaney)是继叶芝之后最重要的爱尔兰诗人,1995 年获得诺贝尔文学奖,“自希尼创作之初,他作为诗人和评论家的声名就被广泛认可,并进入自西德尼以降至柯勒律治、爱略特的伟大英国诗人传统之列”;然而,希尼的文学身份又何止诗人一角,“我们迟缓地意识到,他还是一位伟大的翻译家”^{[1]1-2}。他的翻译形式多种,译本来源庞杂,独立成篇的译本主要有四本,即《迷途的斯威尼》、《特洛伊的弥合》、《贝奥武甫》和《提贝的埋葬》,其中最引起英语世界关注的则是《贝奥武甫》。在迄今 60 多个《贝奥武甫》译本中,希尼译本以独特性与可读性兼备,获得 1999 年“怀特布莱德年度书籍大奖”,并列于 2000 年度美国最畅销书籍榜首。让一本象征文学悠远历史但因文字艰涩而让人却步的文学经典为世人广为阅读,希尼以其译本巩固了他作为世界级翻译大师的地位,“希尼的翻译与其前辈在艺术上完成了创造性和智性的对话”,

“希尼的《贝奥武甫》已成为独立的诗篇,至少可供两代人阅读”^{[1]87}。

《迷途的斯威尼》和《贝奥武甫》分别作为希尼的第一个译本和最著名的译本,耗时漫长,用力艰难。前者历时 11 年,前后经历了两个完全不同的译法^{[2]121};后者费时 17 年,直到 1999 年将 3182 行悉数完成。细读译本,不难发现《贝奥武甫》经典的盎格鲁文学传统中盖尔特语词和用音的显在嵌入;从《菲罗克忒忒斯》、《安提戈涅》到《特洛伊的弥合》、《贝提的埋葬》,从古希腊戏剧舞台到当代爱尔兰戏剧舞台的时空转换中,实乃是翻译家爱尔兰现实关照意识的刻意埋植。希尼为什么会选择《迷途的斯威尼》作为其翻译的开始? 疯人斯威尼故事对于爱尔兰文化历史有着怎样的特殊意味? 出版商户外日出版社在希尼翻译过程中究竟起着怎样的作用? 户外日出版社与 1980 年在北爱尔兰德里成立的文化团体“户外日戏剧社”(Field Day Theatre Company)

收稿日期:2009-06-20

基金项目:本文系四川省教育厅人文规划课题之阶段性成果,由四川外语研究重点基地资助,项目编号:SCWY08-08。

作者简介:李成坚(1969—),女,湖南湘潭人,北京外国语大学英文学院博士后流动站研究人员,电子科技大学外语学院教授,主要从事当代爱尔兰诗歌与文化研究。

究竟有着怎样的关联?希尼翻译的基本策略是什么?翻译过程中翻译家对源文本进行了多大程度的改写?其改写的意图何在?诸多引人好奇的问题,足以引发我们深入研究希尼译本的强烈兴趣。然而,国内研究者对于翻译家希尼并没有给予应有的关注。

国内希尼诗作研究始于1995年。目前,以希尼为题的国家社科人文规划项目一项^①。根据中国知网CNKI统计,到2008年底为止,以希尼为题的专题学术论著1部^[2],诗文中译本1部^[3],诗文翻译及访谈录7篇^②,专题学术论文30篇(其中外语类核心和CSSCI来源刊论文15篇),这为国内学者进一步研究希尼提供了宝贵的文献资料。在15篇论文中,值得一提的是,丁振祺针对希尼的4部诗集,探析诗集主题、形式特征,诗歌文本分析精当、材料丰富而翔实,整体上勾勒出希尼三个创作阶段风格演变历程^[4-7]。丁振祺的系列论文与何宁的论文^[8]构成希尼研究中品质研究的典型代表。李成坚的系列论文和论著^[9-10],既有对诗人作品的细微阐释,也有宏观的整体把握;尤其是她从文化研究的角度,以希尼的身份问题为切入点,对希尼的文化身份提出新说,首次将希尼界定为“爱尔兰—英国诗人”,并从整体上对希尼诗歌及诗学的人文意义进行了价值判断。此外,董洪川^[11]、何功杰^[12-13]、杜心源^[14]关注希尼诗歌与爱尔兰民族传统的关联,诗人对爱尔兰现实反映的艺术手法,有利于人们从整体上深度把握爱尔兰诗歌的现代性和民族性。近14年来,学界对希尼的研究取得了丰硕的成果,同时也表明国内的希尼研究成果基本集中于诗歌领域^③。

在中国大陆,对希尼翻译的研究尚未真正起步。到目前为止,仅有3篇论文,主要涉及希尼的译作《迷途的斯威尼》和《贝奥武甫》^[15-17]。国内希尼翻译遇冷的原因有三点。其一,希尼的译作数量远不及诗作数量。相较于诗人的11本诗集,希尼的译作主要集中于4部,其余翻译都是镶嵌或揉杂于诗歌文本中,因而未能引起研究者足够的注意。其二,各译本之间时距较长。从希尼1972年开始从事翻译,到1999年出版《贝奥武甫》,其间历时27年,完成了3个独立译品。尽管《迷途的斯威尼》和《特洛伊的弥合》译本在爱尔兰范围内均引起了很大的反响,但直到1999年《贝奥武甫》译本出版,希尼的翻译影响才遍及整个英语世界,英语世界的希尼研究者们方

才意识到希尼作为译者在材料选取中的潜在标准、译本间的内在逻辑和连贯性及译者主体意图,故而造成研究者们反应“迟缓”。其三,希尼所选择的翻译源本,无论是时间还是地域上都存在巨大跨度,这客观上造成了研究的难度。既有的希尼的源文本涉及古希腊戏剧、古爱尔兰诗歌和古英语诗歌,往往使无法通晓众多古典语言的学者们望而却步。(其实,既有的希尼的翻译多是根据后世的现代英语版本再译而成,他几乎不懂希腊语^{[18][22]}。)

台湾淡江大学高家萱的博士学位论文《翻译和神话诗学:黑倪的爱尔兰朝圣之旅》,以希尼的第六本诗集《斯泰森岛》为研究对象,探讨该诗集中体现的神话诗学特征,即以史诗、传奇诗的文类形式、中世纪救赎文学和现代主义心灵流浪的小说的模式,通过希尼与12名死者鬼魂的对话,反思过往的社会冲突。高家萱认为,翻译作为希尼的诗歌实践的一部分,有助于希尼更新传统的史诗观;通过《迷途的斯威尼》和《贝奥武甫》两个译本与《斯泰森岛》的互文性阅读,可以考察翻译在神话诗学构筑中的作用^[23]。

国外的希尼翻译研究亦只是近年之事,主要代表成果有五种。一是论著《谢默斯·希尼与写作的场所》。作者欧布里恩(E. O'Brien)专辟一章“翻译的伦理”,论及希尼的《迷途的斯威尼》、《特洛伊的弥合》和《贝奥武甫》三个译本。欧布里恩认为,翻译可以在文化、历史语言转换为语言本身的过程中实现翻译的伦理功能。由此,欧布里恩以希尼的三本译作作为研究对象,剥离出译本中译者政治和文化意图,以此论证翻译文本是希尼“多元身份”概念的具体化^{[19][112-132]}。二是论文《“语文学家—诗人谢默斯·希尼及其〈贝奥武甫〉翻译》。作者唐那休(D. Donoghue)认为,希尼的《贝奥武甫》英译文中,译者将爱尔兰方言植入英语,创造性地表征了忠实和对等;唐那休认为,希尼以语文学的“精确”和“科学”态度,追溯爱尔兰方言如何通过跨文化的旅行,考察出英格兰、苏格兰和爱尔兰语间的同源特质;最后,作者指出,翻译的忠实和对等是通过创造性翻译来实现的^{[20][237-247]}。三是克劳德(A. Crowder)主编的论文集《谢默斯·希尼:诗人、评论家和翻译家》中收录了《特洛伊的弥合:索福克洛斯还是希尼?》和《将堡垒植入贝奥武甫》两篇论及希尼翻译的专文。两篇论文的作者特纳(P. Turner)和芬雷(A. Finlay)分

别指出了译者对索氏剧本内容的大量改写和盎格鲁经典文本中的刻意添置的特征^[21-22]¹²¹⁻¹⁵⁵（这正好是激发研读者兴趣之所在——如何改写）。四是麦克卡锡(C. McCarthy)从多年中世纪文学研究的深厚学养出发,深入而系统地研究了希尼的诗歌创作和翻译实践对中世纪文学作品的翻译、借用和引用,认为希尼对中世纪经典的重译的意义在于反思历史,并指出希尼的诗歌创作和翻译实践之间存在互动关系^[1]。

目前,学界对希尼翻译的研究方兴未艾,但仍存在着三方面的不足。

第一,缺乏对希尼译本系列的整体研究。从第一个译本《迷途的斯威尼》到第四个译本《贝提的埋葬》的出版,时间跨度32年,历经了爱尔兰的宗派战乱到和平进程的不同历史阶段,也代表了翻译家不同时期的政治和文化态度。在每个不同的历史阶段,希尼对于源文本的选择都是别具用心、深含文化意图的。翻译什么、如何翻译、材料的选取、翻译策略的运用,都隐含着译者对当代爱尔兰文化困境的关照。因而,各个译本之间的内在关联,不仅是希尼作为翻译家翻译观形成的轨迹呈现,更是希尼在爱尔兰后殖民时代书写民族身份和搭建文化认同的努力,是希尼文化观内核的反映。

第二,缺乏翻译与诗歌创作相互关照的互文视角。希尼确立其稳定的诗坛地位始于1970年代初,他的沼潭诗成为其表征爱尔兰宗派斗争困境的客观对应物。事实上,这一时期,希尼的翻译工作同时启动。第一个译本《迷途的斯威尼》同样是一个客观对应物,表征爱尔兰文化历史结构的悲剧演变。1970年代,正是北爱尔兰宗派纷争风烟再起的时期。希尼虽移居爱尔兰共和国,但其创作一直牵系北方。他的第一部诗集取名《北方》,《迷途的斯威尼》故事也发生于北方的阿尔斯特(Ulster)。1980年代,《迷途的斯威尼》译本出版后,希尼创作了诗集《斯威尼重构》(1984)和《斯威尼的飞翔》(1990),斯威尼原型的文化内涵和重构形象构成解读斯威尼系列的重要内核。1990年代,爱尔兰共和军停火,北爱尔兰步入“和平进程”,然而军事的停火并不意味着宗派对立情绪的结束。1990年,希尼的《特洛伊的弥合》译本正是借古希腊的经典文本实现对北爱尔兰现实的关照:如何面对历史记忆,弥合历史创伤?1995年,希尼的文集《诗歌的纠正》(*Redress of poetry*)正

是对这一问题的回答:实现多元文化的平衡。因而,希尼的诗歌创作与他的翻译形成互动关系,其翻译观和诗学观的深层通约性又共同指向他的文化观。与丰硕的诗歌成果相比,翻译虽为形式上的“副业”,却构成希尼诗歌创作的辅道和走出困境的出口,民族身份的探寻、民族文化结构的描述都得以在他的译作中更为显在的表述。因此,研究希尼的翻译,可以更加深化对其诗歌的研究。

第三,缺乏希尼与爱尔兰翻译传统关联性的研究。自19世纪末以来,爱尔兰的诗歌创作、戏剧舞台和翻译的繁荣,到1920年代的爱尔兰文艺复兴时期达到高潮。在翻译方面,重要的翻译家,如海蒂、叶芝、辛格等都旨在挖掘传统的盖尔文化传统,将古老的盖尔语文学文本翻译成现代英语,在文本的选择中,他们往往选取古代爱尔兰英雄故事,以重塑爱尔兰人形象。翻译与文学创作,尤其是与当时的阿比戏剧社的戏剧舞台一起,成为1920年代文化运动的重要组成部分,积极推动了爱尔兰民族运动的发展。至于当代的希尼,其翻译实乃秉承叶芝们以降的传统,在当代北爱尔兰动荡的语境中,翻译成为他描述民族文化结构的方式、思索走出民族对立困境的场域。同他的前辈们一样,希尼在他的翻译实践中表现出强烈的人文关怀意识和以翻译为手段的文化建设之参与意识;但又不同于他的前辈们,希尼对翻译源文本的选择是迥异的。在新的爱尔兰历史语境中,以单一文化定义民族文化结构,显然只会增加民族间的隔阂和仇视,无益于多民族文化结构的现实和多元文化的融合。希尼的翻译有别于他的前辈。因而,将希尼的翻译实践置于爱尔兰的翻译传统背景下,审思当代知识分子的历史责任感和社会承担意识,审思传统与拓新的关系,审思民族主义和后殖民语境下的民族文化重构问题,是富于当代意义和价值的。

目前,翻译研究中的文化研究视角使翻译突破了传统语义等值或意义对等的微观纠缠,转而关注影响翻译的权利话语和文化操纵以及翻译在身份重建中的可能效力。翻译作为一种言说的方式,通过语言的转换,建立起跨语言的文化对话空间。在此空间,历史、文化结构的差异得以呈现,译者身份立场得以确立。作为翻译文化研究理论中的重要一支,后殖民翻译理论重在探讨后殖民语境下,翻译以何种策略和手段,有效地使弱势族裔文化摆脱前殖

民文化影响,重新确立文化身份、获得文化认同。首先,后殖民翻译理论作为一种视角,以此回望自殖民时期以来的翻译历史——一段以语言为手段的殖民和反殖民的政治、文化斗争史。其二,后殖民翻译理论更是一种手段。如巴巴的杂合理论和第三空间概念,韦努蒂的以“语言剩余”为核心的异化翻译策略,都旨在以文化的杂合化形式消解殖民文化和被殖民文化的二元对立。如此一来,翻译不仅仅囿于文本,而成为一种行为——一种公共行为、政治行为,具有颠覆强权和抵抗暴力之力量。因而,翻译既体现差异、身份的区别,但同时又能架起沟通的桥梁。

虽然爱尔兰是否是一个后殖民国家,仍存在学术之争,但透过爱尔兰岛上爱尔兰语和英语长达八个世纪的语言历史,折射出爱尔兰与英国悠远而复杂的文化历史——控制与反控制的斗争史。回溯爱尔兰语翻译历史的三个重要时期,爱尔兰翻译史包含着一以贯之的强烈的民族身份找寻和反语言殖民的政治意蕴。爱尔兰的翻译历史与其民族运动史密不可分。随着当代北爱尔兰和平进程的推进和爱尔兰共和国政治、经济的崛起,爱尔兰民族文化融合和建设、文化身份的重新定义和确立,已然成为如今岛内的核心话题,由此,当代爱尔兰文学和文化特征为当下的文学和文化研究提供了丰富的可深化的议题。

注释:

- ①杜心源主持的2007年度国家社科规划项目之青年项目“后殖民视域中的谢默斯·希尼与爱尔兰民族身份建构”。
- ②散见于外国文学研究类刊物的希尼诗文翻译6篇,多为傅浩所译;贝岭对希尼的访谈录1篇,分别参见《外国文学》、《当代外国文学》、《外国文学动态》、《诗探索》和《读书》。
- ③15篇外语类核心和CSSCI来源刊上的希尼专题论文,除参考文献[5]至[15]外,还有李成坚《文化身份的寻求——论希尼的〈一个自然主义者之死〉》(《学海》2004年第4期)、李成坚《寻找爱尔兰文化和政治的言说方式——论希尼的诗集〈外出度冬〉》(《四川外语学院学报》2003年第3期)、吴德安《希尼的诗歌艺术》(《国外文学》2000年第4期)、周长才《千年恩怨化作诗篇震寰宇》(《外国文学》1996年第1期)。

参考文献:

- [1] McCarthy, Conor. *Seamus Heaney and Medieval Poetry* [M]. Cambridge: D. S. Brewer, 2008.
- [2] 李成坚. 爱尔兰-英国诗人谢默斯·希尼及其文化平衡策略[M]. 成都:四川人民出版社,2006.
- [3] 吴德安. 希尼诗文集[M]. 北京:作家出版社,2001.
- [4] 丁振祺. 爱尔兰当代诗魂的锋芒初试——希尼诗集《一个生物学家之死》评析[J]. 无锡教育学院学报, 1996, (3).
- [5] 丁振祺. 希尼诗歌创作的转折期——评诗集《田间劳作》[J]. 外国文学评论, 1997, (2).
- [6] 丁振祺. 献给母亲的歌[J]. 外国文学评论, 1998, (2).
- [7] 丁振祺. 评希尼的诗集《酒精水准仪》[J]. 国外文学, 2000, (4).
- [8] 何宁. 论希尼的沼泽系列诗歌[J]. 当代外国文学, 2006, (2).

当代爱尔兰的翻译理论家、爱尔兰翻译协会主席克罗宁(M. Cronin)以其系列论著《翻译爱尔兰》、《爱尔兰的语言》、《翻译和全球化》、《翻译与身份》从本土爱尔兰翻译和文化出发,纵论爱尔兰翻译的历史分期、爱尔兰翻译中的语言和民族身份的关联,指出当代爱尔兰翻译实践中的“前景化翻译行为”^{[24][151]}和流畅翻译策略对于抵抗爱尔兰文化分裂主义的有效手段^{[24][141]}。美国“操控”学派翻译理论家、爱尔兰文学与文化研究专家提莫志克(M. Tymoczko)在她的《后殖民语境下的翻译——早期爱尔兰文学英译》、《语言和爱尔兰传统》中,对爱尔兰早期文学翻译尤其是盖尔特传奇英雄故事《库秋林》的10个译本进行了比较,指出翻译在反抗强权、重建爱尔兰人形象、凸显爱尔兰文化差异和文化身份的作用^[25-26]。

在日落后殖民翻译理论发展态势和当代爱尔兰政治文化语境中,希尼作为成就卓绝的翻译家,他的翻译观与诗学观的互动关系,其翻译策略对爱尔兰翻译传统的继承与拓新,其翻译对于后殖民时代民族文化重建和多元文化建构的价值等引发的诸多层面的思考,使希尼的翻译研究变得必要和富于现实意义。

- [9]李成坚. 一个爱尔兰-英国诗人——从“身份问题”解读希尼诗歌与诗学[J]. 当代外国文学, 2005, (4).
- [10]李成坚. 作家的责任与承担——论谢默斯·希尼诗歌的人文意义[J]. 当代外国文学, 2007, (1).
- [11]董洪川. 希尼与爱尔兰诗歌传统[J]. 当代外国文学, 1999, (4).
- [12]何功杰. 挖掘民族传统的当代爱尔兰诗人[J]. 外国文学, 1988, (1).
- [13]何功杰. 希尼和他的《自然主义者之死》[J]. 名作欣赏, 2002, (2).
- [14]杜心源. 进入世界的词语——西默斯·希尼诗的语言形式与民族身份建构[J]. 当代外国文学, 2007, (2).
- [15]陈才宇. 西缪斯·希尼和他的新译《贝奥武甫》[J]. 外国文学评论, 2000, (2).
- [16]李成坚. 杂合中建立第三空间——从霍米·巴巴的杂合理论看希尼的《贝奥武甫》译本[J]. 四川外语学院学报, 2007, (1).
- [17]李成坚. 翻译中的文化政治——希尼译本《迷途的斯威尼》的文化解读[J]. 外国文学, 2008, (6).
- [18]Heaney, Seamus. *Sounding Lines: The Art of Translation Poetry* [M]. Berkeley: Occasional Papers Series, 2000.
- [19]O'Brien, Eugene. *Seamus Heaney and the Place of Writing* [M]. Gainesville: University Press of Florida, 2002.
- [20]Donoghue, Daniel. *The Philologer Poet: Seamus Heaney and the Translation of Beowulf* [C]//Daniel Donoghue, ed. *Beowulf: A Verse Translation*. London: W. W. Norton & Company, Inc., 2002.
- [21]Turner, Paul. *The Cure at Troy: Sophocles or Heaney* [C]//A. B. Crowder, ed. *Seamus Heaney: Poet, Critic, Translator*. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- [22]Finlay, Alison. *Putting a Bawn into Beowulf* [C]//A. B. Crowder, ed. *Seamus Heaney: Poet, Critic, Translator*. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- [23]Gao, Jiakuan. *Translation and Mythopoeics: Seamus Heaney's Irish Pilgrimage* [D]. 台湾淡江大学博士学位论文, 2005.
- [24]Cronin, Michael. *Translation and Globalization* [M]. London and New York: Routledge, 2003.
- [25]Tymoczko, Maria. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish literature in English Translation* [M]. Manchester: St. Jerome Publishing House, 1999.
- [26]Tymoczko, Maria & Ireland, Colin. *Language and Tradition in Ireland* [M]. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 2003.

Seamus Heaney's Translation Studies at Home and Abroad

LI Cheng-jian

(English Institute, Beijing University of Foreign Languages, Beijing, Beijing 100083;
Foreign Languages Institute, Chengdu, Sichuan 610054)

Abstract: Seamus Heaney is not only a great Irish poet and but a prestigious translator. Since the early 1970s, Heaney tries his hand in translation as a typical post-colonial translator, and his translation works reflect the translator's care for contemporary Irish cultural politics. However, no enough attention from domestic studies is paid on Heaney's achievements in translation. The paper aims at reviewing the current studies on Heaney's translation abroad and providing three possible perspectives in Heaney's translation study. The paper argues that Heaney's translation study has illuminating significance in both theory and practice in the context of development of postcolonial translation and cultural poetics.

Key words: Irish literature; Seamus Heaney; study of Heaney at home and abroad; translation study

[责任编辑:张思武]